

Disc  
09611

**П. И. ЧАЙКОВСКИЙ  
ИОЛАНТА**

**Оперное либретто**

**PETER TCHAIKOVSKY  
IOLANTHE**

**Libretto of the Opera**

**PIERRE TCHAIKOVSKI  
YOLANDE**

**Livret de l'opéra**

V/O "MEZHDUNARODNAYA KNIGA"  
MOSCOW 200, USSR



**П. И. ЧАЙКОВСКИЙ  
ИОЛАНТА**

**Оперное либретто**

**PETER TCHAIKOVSKY  
IOLANTHE**

**Libretto of the Opera**

**PIERRE TCHAIKOVSKI  
YOLANDE**

**Livret de l'opéra**

V/O "MEZHDUNARODNAYA KNIGA"  
MOSCOW 200, USSR

П. И. ЧАЙКОВСКИЙ  
ИОЛАНТА

Лирическая опера в одном действии

Опера П. И. Чайковского «Иоланта» — одно из последних сочинений композитора. Литературная основа оперы — драма датского писателя Г. Герца «Дочь короля Рене». Пьеса, которую композитор впервые прочитал в 1884 году, привлекла его внимание своим гуманистическим содержанием и поэтичностью сюжета. Как писал впоследствии Чайковский, он «тогда же дал себе слово когда-нибудь положить его на музыку». Однако занятый работой над другими произведениями композитор смог приступить к осуществлению своего замысла лишь в 1891 году. Либретто оперы было написано братом композитора — М. И. Чайковским. В июле 1891 года Чайковский приступил к сочинению оперы, а в сентябре того же года она уже была закончена в черновых эскизах.

Премьера «Иоланты» состоялась 6 декабря 1892 года на сцене Мариинского театра в Петербурге. Дирижировал оперой Э. Ф. Направник. Партии главных действующих лиц исполняли выдающиеся русские певцы Медея и Николай Фигнер, Каменская, Яковлев, Серебряков.

Среди опер П. И. Чайковского «Иоланта» — самое светлое и гармоничное произведение, необыкновенно цельное по строению и колориту.

Трогательная история юной Иоланты, слепой дочери короля Рене, включает в себе большую и благородную гуманистическую мысль. Опера воспринимается как гимн всепобеждающей любви, открывающей лучшие стороны человеческой души.

Самоотверженная любовь Иоланты к рыцарю Водемону; беззаветная преданность Водемона Иоланте, его отвага и презрение к опасности и смерти; мудрость и человечность старого короля Рене и мавританского врача Эбн-Хакия, исцеляющего Иоланту, — все это утверждает веру в победу светлого начала, в душевные силы человека, стремящегося к правде и добру.

Содержание оперы

Замок короля Прованса Рене в горах Южной Франции. Здесь живет единственная дочь короля, юная Иоланта. Девушка слепа от рождения, но не знает об этом. По требованию короля окружающие тщательно скрывают от нее страшную тайну. За пределами замка никто не знает о слепоте Иоланты,

никто из посторонних, под страхом смерти, не смеет проникнуть в замок. В счастливом неведении Иоланта беспечно проводит дни в кругу друзей. Вот и сейчас она с подругами собирает цветы в саду, окружающем замок. На траве расположились музыканты. Плавно, неторопливо течет спокойная, чуть грустная мелодия; плавно, неторопливо течет спокойная ласковая речь Иоланты и ее друзей. Обращаясь к своей кормилице Марте, Иоланта жалуется на грустные мысли, преследующие ее с некоторых пор; она часто плачет, песни соловья, которые она так любила прежде, теперь пробуждают в ней неясную тоску. «Неужели глаза даны затем, чтобы только плакать?» — спрашивает она Марту.

Девушки приносят цветы. Их аромат должен рассеять печаль Иоланты. Под звуки колыбельной песни, которую поют подруги, Иоланта засыпает.

Вдали слышен звук рога. У ворот замка появляется Альмерик, оруженосец короля Рене. Его встречает Бертран, привратник замка. Альмерик сообщает Бертрану, что вскоре в замок прибудет король и вместе с ним мавританский врач Эбн-Хакия, искусство которого, как надеется Рене, должно исцелить Иоланту.

Альмерик, впервые попавший в этот отдаленный замок, где старый король в глубокой тайне от всех поселил свою дочь, восхищен красотой старинного парка, дикой прелестью гор, окружающих замок. Давно ли живет здесь Иоланта? Ведь всем было известно, что она воспитывается в одном из монастырей Испании. Нет, Бертран ничего не знает об этом, не в Испании, а здесь, в горах, живет слепая дочь короля. Старый Рене не потерял надежду на исцеление Иоланты; здесь он будет оберегать ее от нескромной молвы до тех пор, пока девушка не прозреет. Ведь Иоланта с детских лет помолвлена с герцогом Бургундии Робертом; жених никогда не видел своей невесты, он не должен знать, что она слепа.

Вновь раздается звук рога. Это возвращается король в сопровождении врача Эбн-Хакия.

Бертран и Марта провожают врача к Иоланте. Уходит и Альмерик. Король остается один. Он погружается в глубокое раздумье; мысли его нерадостны. Что будет с Иолантой, если слепота ее неизлечима? Что скажет новый врач, не будет ли его искусство так же бессильно перед болезнью Иоланты, как искусство других докторов. Скорбный монолог Рене — одна из немногих печальных страниц оперы — прерывается появлением Эбн-Хакия; исцеление возможно, но при одном условии: Иоланта должна узнать, что она слепа, должна желать исцеления; лишь страстное желание слепой прозреть, увидеть свет может помочь врачу излечить девушку.

Король удаляется в раздумье. Можно ли открыть Иоланте страшную тайну? Что, если наука врача не поможет дочери? Тогда мысль о недуге будет для нее вечным источником страданий. Какое принять решение?

Двое рыцарей подъезжают к воротам замка. Это — Роберт, герцог Бургундии, и его друг граф Водемон. Рыцари охотились в горах и, заблудившись, случайно оказались около замка. Надпись над воротами, грозившая смертью всякому, кто войдет сюда без ведома короля, не остановила их: дерзкий и отважный герцог Роберт не привык склоняться перед запретами. Он без труда уговорил своего уступчивого друга следовать

за ним. Ведь цель их путешествия — свидание Роберта с невестой Иолантой — так ненавистна ему, что он радуется всякой, пусть даже кратковременной, отсрочке. Роберт любит другую, мысль о браке с Иолантой, которую он никогда не видел, приводит его в отчаяние. Водемон успокаивает друга: может быть, король Рене согласится расторгнуть помолвку, он добр и справедлив, он сумеет понять Роберта.

Неожиданно Водемон замечает спящую в саду Иоланту. Он поражен красотой девушки. В сердце его вспыхивает любовь к прекрасной незнакомке. Роберт уговаривает Водемона уйти поскорее из этого странного сада, населенного, вероятно, какими-то таинственными существами: красота спящей девушки представляется Роберту необычной и странной. Не колдунья ли она?

Но Водемон не слушает уговоров Роберта. Просыпается Иоланта. Голоса рыцарей ей незнакомы, но она рада им: в замке так редко бывают гости!

Она приносит вино и угощает Водемона. Роберт в ужасе: его друг совсем потерял голову, странная девушка околдовала его. Он стремительно удаляется за помощью. Неподалеку от замка охотятся их друзья. Он вернется с ними и, если понадобится, уведет Водемона отсюда силой.

Иоланта и Водемон остаются наедине. Водемон восторженно говорит Иоланте о своей любви. Девушка с удивлением слушает его: до сих пор ей не приходилось слышать ничего подобного. Волнение молодого рыцаря находит отклик в душе Иоланты. Зарождающееся чувство приводит ее в трепет и смятение. Водемон просит Иоланту подарить ему цветок на память об их встрече. Пусть она сорвет одну из красных роз, цветущих у террасы замка. Иоланта срывает белую розу. Водемон понимает, что девушка слепа. Эта мысль приводит его в отчаяние.

С недоумением прислушивается Иоланта к горестным восклицаниям Водемона. Охваченный состраданием, он старается раскрыть ей красоту окружающего их мира, он говорит ей о блеске солнечных лучей и о сиянии ясного летнего дня. В упоении внимают Иоланта его словам. У нее постепенно рождается желание видеть. Как вдохновенный гимн свету, солнцу, расцветающей любви и счастью, звучит мелодия дуэта Иоланты и Водемона — одна из лучших страниц музыки Чайковского.

Сад наполняется людьми. Появляются подруги Иоланты — Бригитта и Лаура, приходят Марта и Бертран, а вот и сам король. Его сопровождает врач Эбн-Хакия.

Все видели, что незнакомец, дерзко проникший в замок вопреки запрету, говорил с Иолантой. Не открыл ли он ей страшную тайну?

Иоланта отвечает утвердительно. Да, незнакомый рыцарь сказал ей, что она слепа. Он рассказал ей о красоте могучей природы. Ей хотелось бы увидеть окружающий ее мир. Король разгневан, но врач Эбн-Хакия успокаивает его. Теперь путь к исцелению слепой открыт, но желание Иоланты прозреть все-таки недостаточно сильно.

Король, догадываясь о любви молодых людей, угрожает Водемону смертной казнью, если лечение не поможет. Это наполняет сердце Иоланты ужасом, она готова вынести любые

страдания ради спасения любимого. Теперь она страстно жаждет исцеления. Эбн-Хакия уводит ее.

Король и Водемон остаются вдвоем в саду. Рене обращается к юноше: он свободен и может уехать из замка. Гнев и злоба незнакомы старому королю Рене. Угрожая рыцарю смертью, он лишь хотел, чтобы у Иоланты появилось желание прозреть. Теперь, когда он достиг цели, Водемон свободен.

Но Водемон не может покинуть замок: он полюбил Иоланту, он просит ее руки, хотя ему и неизвестно, кто она, и кто хозяин этого странного и таинственного замка. Неожиданно возвращается Роберт в сопровождении вооруженных рыцарей. Он явился на помощь другу. Указывая на него, Рене говорит Водемону, что не может отдать ему дочь — с детских лет она невеста герцога Бургундии.

Но Роберт умоляет короля не торопиться с браком. Он полюбил красавицу Матильду, принцессу Лотарингии, и, если даже ему придется сдержать слово и стать мужем Иоланты, сердце его всегда будет принадлежать Матильде.

Благородный Рене против принуждения. Он освобождает Роберта от его слова.

Пусть рыцарь Водемон станет мужем Иоланты — он завоевал право на это своей глубокой и преданной любовью.

В замке раздаются радостные крики. Иоланта прозрела! Король и рыцари спешат ей навстречу. Иоланта в удивлении и восторге от впервые увиденного мира. Вновь звучит вдохновенный гимн свету, солнцу, жизни и ее светлым силам.

#### Действующие лица и исполнители

Рене, король Прованса . . . . . В. Андрианов  
Иоланта, дочь короля Рене . . . . . Т. Лаврова  
Водемон, граф, бургундский рыцарь . . . . . М. Довенман  
Роберт, герцог Бургундский . . . . . С. Шапошников  
Эбн-Хакия, мавританский врач . . . . . М. Булатников

Солисты, хор и оркестр Ленинградского Малого оперного театра. Дирижер Е. Грикуров.

PETER TCHAIKOVSKY

#### IOLANTHE

#### A Lyric Opera in One Act

The opera "Iolanthe" by Peter Tchaikovsky is one of the composer's last works. It is based on a drama by Danish writer H. Hertz called "The Daughter of King René." The play, which Tchaikovsky first read in 1884, attracted him with its poetry and humanism. As he later wrote, "I promised myself then and there that some time I would put it to music." However, this did not come about until the year 1891 as he was occupied with other work. The libretto was written by the composer's brother — Modeste Tchaikovsky. In July of 1891, the composer began work on the opera, and by September of the same year the first draft was finished.

"Iolanthe" was first performed on December 6, 1892, at the Mariinsky Theatre in St. Petersburg. The conductor was E. Napravnik, and the main roles were sung by the distinguished Russian singers — the two Figners, Medea and Nikolai, Kamenskaya, Yakovlev and Serebryakov.

Of all Tchaikovsky's operas "Iolanthe" is the one most filled with hope and harmony, the one most integral in colour and mood.

The touching story of young Iolanthe, blind daughter of King René, contains a noble, humanistic idea; it is in itself a hymn to all-conquering love, revealing the best sides of human nature.

Iolanthe's unselfish love for the knight Vaudémont and his unquestioning devotion to her, his bravery and contempt for danger and death itself, the wisdom and humanity of old King René and physician Ibn-Hakia, a Moor, who cures Iolanthe — all this confirms our faith in victory of the forces of good over evil and in the spiritual strength of man striving for truth and good.

#### Synopsis

The palace of King René of Provence in the South of France. Here lives the King's only daughter, Iolanthe, who has been blind from birth, but does not know it as the King has forbidden any of the courtiers to reveal this awful secret to her. Outside the palace no one knows of Iolanthe's blindness, and no outsider is allowed within under pain of death. Happy in her ignorance, Iolanthe spends her days surrounded by her friends. One day she is gathering flowers on the palace grounds with her friends. Musicians are seated around on the grass, their playing is slow and soft, the melody quiet and a little sad. Unhurried, too, and loving is the conversation between the young girls. Turning to her nurse, Martha, Iolanthe complains that of late her thoughts have not been happy, she often weeps and the singing of the nightingale, that she used to love so much before, now awakens only a vague but insistent sadness. "Can it be," — she says to Martha, — "that eyes are given us only to weep with?"

The girls bring flowers, hoping their fragrance will disperse Iolanthe's melancholy. Listening to the lullaby her friends are singing, Iolanthe falls asleep.

From afar sounds a hunter's horn, and Almeric, King René's sword-bearer, arrives at the palace gates where he is met by Bertrand, the gate-keeper. Almeric tells Bertrand that the King will soon be arriving at the palace, together with the Moor Ibn-Hakia, a physician whose art, so hopes René, will cure Iolanthe.

Almeric has never before been to this remote castle, where the old King has secretly brought his daughter, and he now admires the lovely old park and the wild beauty of the mountains surrounding it. Has Iolanthe been here long? Everyone believes that she is being brought up in a convent in Spain. But Bertrand knows nothing of this — the blind princess lives here in the mountains. The old King has not lost hope that she may be cured, and here he will protect her from indiscreet talk until she regains her sight, if she ever does. Iolanthe has been betrothed since childhood to Robert, the Duke of Burgundy, who has never seen his fiancée and must not know that she is blind.

The horn sounds once more as the King and Ibn-Hakia arrive at the palace gates.

Bertrand and Martha take the physician to Iolanthe. Almeric also departs and the King is left alone. He sinks into a study and his thoughts are not happy — what will become of Iolanthe if her blindness is found to be incurable? What will the new doctor say? Will not his art prove as powerless as that of all the previous doctors? King René's mournful monologue, which is one of the few sad places in the opera, is interrupted by the appearance of Ibn-Hakia, who informs the King that a cure is possible but only on one condition, that Iolanthe must be told that she is blind, for only the ardent desire of the blind girl to see can help him cure her.

The King departs, deep in thought. Can he tell Iolanthe the terrible truth? What if the doctor's skill cannot help her? Then the thought of her affliction will forever be a source of suffering. What should he do?

Two knights ride up to the castle gates. These are Robert, Duke of Burgundy, and his friend, Count Vaudémont. The two young men have been hunting in the hills and after losing their way, have come unexpectedly upon the castle wall. The notice hanging over the gateway, threatening death to any that enter the palace without the King's permission, did not stop them — the bold Duke Robert is not afraid of stern-looking notices and he easily persuades his companion to follow him. The aim of their journey being a meeting between Robert and his bride-to-be, Iolanthe, the Duke is all too glad of every delay, however slight. Robert loves another, and the very thought of marriage with Iolanthe, whom he has never seen, fills him with despair. Vaudémont comforts his friend: perhaps King René will agree to annul the betrothal — he is kind and just, and will understand Robert's feelings.

Suddenly Vaudémont catches sight of the sleeping Iolanthe. He is struck by her beauty and falls in love with the lovely stranger on the spot. Robert tries to persuade Vaudémont to quit this strange garden, which he believes to be inhabited by some kind of mysterious creatures. Even the beauty of the sleeping girl seems sinister to Robert. Can she be an enchantress?

But Vaudémont will not hear of going away. Iolanthe wakes and hears the two knights talking. Their voices are unfamiliar

to her but she is glad they have come — there are so few visitors at the palace.

She brings wine for Vaudémont to the dismay of Robert, who is sure his friend has been bewitched by this strange girl. He rushes away for help: his friends are somewhere near the castle, hunting. He plans to return with them and drag Vaudémont away from this place by main force, if necessary.

Iolanthe and Vaudémont are left alone together, and he fervently declares his love while Iolanthe listens, lost in wonder — this is the first time she has ever heard anything like a declaration of love. But the young knight's ardour ignites an answering spark in Iolanthe's heart. She is confused and filled with trepidation. Then Vaudémont asks her to give him a red rose from the garden in memory of their meeting. And when Iolanthe plucks a white rose, he realizes that the girl is blind, and falls into despair.

Iolanthe is astonished at Vaudémont's cries of anguish. In an outpour of compassion, he attempts to describe to her the beauty of the world surrounding them, the dancing of the sunbeams and the glory of a clear summer day. Iolanthe listens enraptured, and in her breast is born the desire to see. Like an inspired hymn to light and the sun, to young, unfolding love and happiness, is the duet of Iolanthe and Vaudémont. This is one of the finest pages in the music of Tchaikovsky.

The garden is filled with people, Iolanthe's two friends, Brigitte and Laura, then Martha and Bertrand, finally the King himself, accompanied by Ibn-Hakia.

Everyone could see that a stranger, who must have been bold to enter the palace grounds without permission, was speaking with Iolanthe. Has he revealed the awful secret to her?

Iolanthe answers in the affirmative. Yes, the stranger knight has told her that she is blind. He has told her, too, of the beauty of nature, and now she wants to see this great world! The King is furious, but Ibn-Hakia calms him, saying that now the first step has been taken in the cure of the blind girl. However, says the doctor, Iolanthe's desire to see is not yet strong enough.

The King, who suspects the two young people are in love, threatens Vaudémont with death if the cure is not successful. On hearing this, Iolanthe is horrified; she is ready to undergo any kind of suffering in order to save her beloved. Now she passionately desires to be cured, and Ibn-Hakia leads her away.

The King and Vaudémont are left alone in the garden. René tells the youth he is at liberty to leave the castle. Anger and malice find no place in the old King's heart. When he threatened the knight with death, he merely wished that Iolanthe might be seized with a real desire to be cured. And now that the King has achieved what he wanted, Vaudémont is free to go.

But Vaudémont cannot leave the palace: he has fallen in love with Iolanthe, and asks the King for her hand without knowing who she is, or to whom this strange and mysterious castle belongs. At this point, Robert returns unexpectedly, accompanied by some armed knights. He has come to the aid of his friend. And the King, pointing to Robert, tells Vaudémont that he cannot give his daughter in marriage, as she has been betrothed since childhood to Robert, Duke of Burgundy.

Robert begs the King to postpone the marriage, since he has fallen in love with Mathilde, the beautiful Princess of Lorraine

and even if he is forced to keep his word and marry Iolanthe his heart will always belong to Mathilde.

The noble King René does not believe in using force, and frees the Duke from his word.

Let the knight Vaudémont become Iolanthe's husband, he says, he has won the right to her hand with his profound love and devotion.

Cries of joy are heard from the palace — Iolanthe can see! The King and the knights hurry to meet her. Iolanthe is lost in joyful wonder and the beauty of the world that surrounds her. Here again we hear the joyous hymn to light, the sun, life and all its good forces.

#### The Cast

René, King of Provence . . . . .	V. Andrianov
Iolanthe, his daughter . . . . .	T. Lavrova
Vaudémont, Count, a knight of Burgundy . . . . .	M. Dovenman
Robert, Duke of Burgundy . . . . .	S. Shaposhnikov
Ibn-Hakia, a moorish physician . . . . .	M. Bulatnikov

Soloists, chorus and orchestra of the Leningrad Maly Opera Theatre, conducted by E. Grikurov.

PIERRE TCHAIKOVSKI

YOLANDE

Opéra lyrique en un acte

L'opéra «Yolande» est l'une des dernières oeuvres de Tchaïkovski. Elle s'inspire en ce qui concerne l'argument de la «Fille du roi René», drame de l'écrivain danois H. Hertz. La pièce, que le compositeur avait lue pour la première fois en 1884, retint son attention par son fond humaniste aussi bien que par la grande poésie de son sujet. Comme Tchaïkovski l'écrivait plus tard, il s'était «sur le champ promis de la mettre un jour en musique». Cependant, occupé à d'autres oeuvres, le compositeur ne put aborder la réalisation de son projet qu'en 1891. Le livret de l'opéra fut écrit par son frère, Modeste Tchaïkovski. En juillet 1891, Tchaïkovski se mit au travail et en septembre de la même année l'opéra fut en gros achevé.

La première de «Yolande» eut lieu le 6 décembre 1892 sur la scène du théâtre Mariynski de Pétersbourg. On notait au pupitre le chef d'orchestre E. Napravnik tandis que les rôles principaux étaient tenus par les grands solistes russes: Médée et Nikolai Figner, Kamenskaïa, Yakovlev, Sérébriakov.

De tous les opéras de Tchaïkovski, «Yolande» est sans doute l'oeuvre la plus lumineuse, la plus harmonieuse, d'une unité de caractère et de coloris exceptionnelle.

La touchante histoire de la jeune Yolande, la fille aveugle du roi René, renferme une grande et noble idée humanitaire.

L'opéra apparaît comme un hymne à l'amour victorieux, qui révèle les meilleurs aspects de l'âme humaine.

L'amour éperdu que Yolande porte au chevalier Vaudémont; la fidélité exemplaire de Vaudémont pour Yolande, son courage et son mépris du danger et de la mort; la sagesse et la bonté du vieux roi René et du médecin maure Ebn-Hakia, qui guérit Yolande, tout respire la foi en la victoire finale du bien, dans les forces morales d'êtres qui aspirent à la vérité et au bien.

#### Résumé de l'opéra

Le château du roi René de Provence, dans les montagnes. C'est ici qu'habite la fille unique du roi, la jeune Yolande. Elle est aveugle de naissance, mais ignore son infirmité. Sur l'ordre du roi, tout son entourage lui cache soigneusement le terrible secret. En dehors du château, personne ne connaît la chose, et aucun étranger, sous peine de mort, n'a le droit de pénétrer dans le château. Dans son ingénuité heureuse, Yolande coule des journées insouciantes parmi ses amis. La voilà justement qui cueille des fleurs avec ses compagnes dans le jardin du château. Des musiciens jouent sur la pelouse. Une lente mélodie, à peine teintée de tristesse s'élève mélancoliquement; la conversation suit le même rythme paresseux. S'adressant à sa nourrice Marthe, Yolande se plaint des tristes pensées qui l'assaillent depuis quelque temps; souvent il lui arrive de pleurer, le chant du rossignol, qu'elle aimait tant auparavant, n'éveille plus en elle qu'une tristesse indéfinissable. «Se peut-il que les yeux ne soient donnés que pour verser des larmes?» demande-t-elle à Marthe.



Les jeunes filles apportent des fleurs. Leur parfum doit chasser la tristesse de Yolande. Au son d'une berceuse que chantent ses compagnes, celle-ci s'endort.

Soudain un cor retentit au loin. Almérik, l'écuier du roi René, paraît aux portes du château. Bertrand, le portier, l'accueille. Almérik l'avertit que le roi bientôt arrive au château en compagnie du médecin maure Ebn-Hakia, dont le grand art, espère René, doit guérir sa fille.

Almérik, venu pour la première fois dans ce château lointain où le vieux roi a placé sa fille dans le plus grand secret, s'émerveille de la beauté du parc antique, du charme sauvage des montagnes. Y a-t-il longtemps que Yolande vit ici? s'enquiert-il. Chacun ne sait-il pas qu'elle est en pension dans un monastère d'Espagne? Non, Bertrand ne sait rien de tout cela, la fille aveugle du roi n'est pas en Espagne, mais ici, dans les montagnes. Le vieux René n'a pas perdu l'espoir de guérir sa fille. Ici, il veut la protéger de la renommée bavarde jusqu'à ce que la jeune fille recouvre la vue. Car depuis son enfance Yolande est fiancée au duc Robert de Bourgogne, qui ne l'a jamais vue et ne doit rien savoir de son infirmité.

De nouveau l'appel du cor. Le roi et Ebn-Hakia sont là.

Bertrand et Marthe mènent le médecin auprès de Yolande. Almérik s'en va lui aussi. Le roi reste seul, plongé dans une profonde méditation; des pensées sans joie l'assaillent. Que deviendra sa fille, si son infirmité s'avère inguérissable? Que va dire le nouveau docteur, son art ne va-t-il pas être aussi impuissant que celui des autres? Le sombre monologue de René, l'une des peu nombreuses pages tristes de l'opéra, est interrompu par l'arrivée d'Ebn-Hakia: la guérison est possible, dit-il, à la seule condition que Yolande soit informée de sa cécité, qu'elle désire la guérison; seul une ardente volonté de recouvrer la vue, de voir la lumière peut aider le praticien à opérer le miracle.

Le roi s'éloigne en proie à la méditation. Peut-on ouvrir à Yolande le terrible secret? Et si la science du docteur s'avère impuissante? La conscience d'être infirme lui sera alors une source d'éternelles souffrances. Quelle décision adopter?

Deux chevaliers approchent des portes du château. Ce sont Robert, le duc de Bourgogne, et son ami, le comte Vaudémont. Les chevaliers chassaient dans les montagnes et s'étant égarés, se sont retrouvés par hasard aux environs du château. L'inscription surplombant le portail, menaçant de mort quiconque le franchira sans l'autorisation du roi, ne les arrête pas: l'insolent et téméraire duc Robert n'a pas l'habitude de stopper devant une interdiction. Il n'a aucune peine à convaincre son compagnon de le suivre, car le but de leur chevauchée, une rencontre avec sa fiancée Yolande, est si insupportable au duc Robert, qu'il est heureux du moindre retard, aussi court soit-il. Robert aime une autre, et l'idée d'un mariage avec Yolande, qu'il n'a jamais vue, le jette dans le désespoir. Vaudémont tranquillise son ami: il se peut que le roi René accepte de rompre les fiançailles, il est bon et juste, il saura comprendre Robert.

Soudain Vaudémont remarque Yolande endormie. La beauté de la jeune fille le laisse stupéfait. Un amour foudroyant pour la belle inconnue s'enflamme dans son cœur. Mais Robert conseille à Vaudémont de quitter au plus vite ce jardin étrange, sans doute hanté d'êtres mystérieux, tant la beauté de la belle endor-

mie lui paraît inhabituelle et insolite. Ne serait-elle point une sorcière?

Vaudémont ne veut rien entendre et voici que Yolande s'éveille. Les voix des chevaliers lui sont inconnues, mais elle est heureuse de les rencontrer, les hôtes sont si rares au château...

Elle apporte du vin et en offre à Vaudémont. Robert est horrifié: son ami a totalement perdu la tête, l'étrange jeune fille lui a certainement fait boire un filtre. Il part en panique chercher du secours. Ses amis chassent non loin du château, il va revenir avec eux et s'il le faut, emmènera Vaudémont de force.

Yolande et Vaudémont restent seuls. Le jeune chevalier avoue en termes enflammés son amour pour Yolande. La jeune fille l'écoute avec étonnement: jusqu'ici elle n'a jamais rien entendu de semblable. L'émoi du chevalier éveille un écho en son âme, et un sentiment naissant la plonge dans le trouble. Vaudémont prie Yolande de lui faire don d'une fleur en souvenir de leur rencontre, l'une des magnifiques roses rouges qui fleurissent auprès de la terrasse du château. Yolande cueille une rose blanche et Vaudémont se rend compte qu'elle est aveugle. Cette évidence le met au désespoir.

Yolande est interdite devant les exclamations accablées du chevalier. Saisi de compassion, celui-ci tente de lui ouvrir les beautés du monde qui l'entoure; il lui parle de l'éclat du soleil et de l'azur de cette belle journée d'été. Yolande émerveillée boit chacun de ses mots. Peu à peu naît en elle le désir de voir elle aussi. Le duo de Yolande et de Vaudémont, l'une des plus belles pages de Tchaïkovski, est comme un hymne inspiré à la lumière, au soleil, à l'amour naissant et au bonheur.

Le parc se remplit de monde. Paraissent les amies de Yolande, Brigitte et Laure, puis Marthe et Bertrand et enfin le roi en personne, accompagné d'Ebn-Hakia.

Tout le monde a vu que l'inconnu qui a osé pénétrer dans le château malgré l'interdiction, s'est entretenu avec Yolande. Ne lui aurait-il pas ouvert le terrible secret?

Yolande répond par l'affirmative. Oui, le chevalier inconnu lui a dit qu'elle était aveugle. Il lui a parlé des splendeurs de la puissante nature et elle veut voir ce monde qui l'entoure. Le roi est irrité, mais le docteur le calme: la voie de la guérison est désormais ouverte, mais la volonté de Yolande doit être encore plus forte.

Le roi, devinant les sentiments des jeunes gens, menace Vaudémont de mort si la guérison ne réussit pas. Voilà ce qui remplit Yolande d'épouvante, elle est prête à supporter les pires souffrances pour sauver son bien-aimé. Maintenant elle souhaite passionnément la guérison. Ebn-Hakia l'emmène.

Le roi et Vaudémont restent seuls dans le parc. René s'adresse au jeune homme: Vaudémont est libre, dit-il, et peut quitter le château. La colère et la cruauté sont inconnues au vieux roi. Lorsqu'il menaçait le chevalier de mort, ce n'était que pour attiser chez sa fille la volonté de recouvrer la vue. Maintenant que le but est atteint, Vaudémont peut disposer de lui-même.

Mais celui-ci ne peut se résoudre de quitter le château: il aime Yolande, il demande sa main, bien qu'il ne sache qui elle est, ni qui est le maître de ce château étrange et mystérieux. Soudain, accompagnés de chevaliers en armes, Robert revient à

la rescousse. Le montrant à Vaudémont, René dit à ce dernier qu'il ne peut lui accorder la main de sa fille, car elle est fiancée au duc de Bourgogne.

Mais Robert supplie le roi de ne pas précipiter les choses. Il est éperdument amoureux de la jolie Mathilde, princesse de Lorraine, et même s'il lui faut tenir parole et devenir l'époux de Yolande, son cœur appartiendra à Mathilde.

Le noble René ne peut aller à l'encontre de ses vœux. Il rend à Robert sa parole.

Soit, que le chevalier Vaudémont devienne l'époux de Yolande, il a conquis ce droit par son amour brûlant et fidèle.

Des clameurs de joie retentissent dans le château. Yolande a recouvré la vue! Le roi et les chevaliers courent à sa rencontre. Yolande est interdite, émerveillée devant ce monde qu'elle voit pour la première fois. A nouveau retentit l'hymne triomphant à la lumière, au soleil, à la vie et à ses forces radieuses.

#### Distribution

René, roi de Provence . . . . . V. Andrianov  
Yolande, sa fille . . . . . T. Lavrova  
Vaudémont, comte, chevalier de Bourgogne . . . M. Dovenman  
Robert, duc de Bourgogne . . . . . S. Chapochnikov  
Ebn-Hakia, médecin maure . . . . . M. Boulatnikov

Solistes, chœurs et orchestre du Théâtre Maly de l'Opéra,  
Leningrad. Direction: E. Grikourov